



艾音夏母斯大学  
语言学院  
中文系

现代汉语后缀及其阿译问题  
以“当前中国经济热点 18 个怎么看？”  
的阿译为例

硕士学位论文

研究生

海美黛·马赫茂德

中文系助教

导师

**Dr\妮纳特·纳伊姆**

**Dr\纳赛尔·阿卜杜·阿勒**

中文系教授

中文系教授

2018



# 现代汉语后缀及其阿译问题

## 以“当前中国经济热点 18 个怎么看？” 的阿译为例

### 摘要

本文主要谈论现代汉语中后缀及其译成阿语的问题，以《当前中国经济热点 18 个怎么看？》一书中的由后缀构成的派生词例子为主，谈论、分析后缀翻译问题。主要议题如下：

- 一、现代汉语词缀的综述
- 二、后缀对词汇的影响
- 三、现代汉语后缀的阿译问题（以“当前中国经济热点 18 个怎么看”的阿译为例）



# 第一章

## 现代汉语词缀的综述

词缀在某一个语言中是非常重要的主题，在汉语中，也不例外。本文在第一节中将提出不同语言学家对本现象的定义，并介绍一下词缀的历史和发展以及现代词缀的出现。再者，在第二节中，将谈到词缀的分类及其特点。

### 第一节

#### 词缀的定义、历史以及发展

##### （一）词缀的定义

邢福义提出，词缀是附在词根前后的附加部分，是一种构词的语法标志，一般不表示具体的词法意义。它附在词根前或在词根以后，有时表现出某种附加意义，如感情色彩。作为形态标志的词缀，在汉语的构词中一般都是定位的，有前加和后加之分，前加的不能后置，后置的不能前加，如：子、儿、头、老、初、第。

词缀按朱亚军的定义，也叫语缀，或叫词的附加成分等，是前缀 ( prefixes)、中缀 ( infixes) 和后缀 ( suffixes) 的总称。他还指出至少对以下两点大家的意见是一致的：一、汉语的词缀是与词根相对而言的，它不能离开词根而存在；二、汉语的词缀表达虚化的意义，即某种附加性的

词汇意义或语法意义。

朱德熙也认为词缀都是定位语素，因此所有的不定位语素，我们都不把它看成是词缀……真正的词缀只能粘附在词根成分上头，它跟词根成分只有位置上的关系，没有意义上的关系。

此外，随着语言发展，汉语与其他语言接触之后，出现了虚化程度有所不同的一些词缀，如：“度、率、非、后”，这些词缀具半实半虚之义。吕叔湘关于那些词缀说：“汉语里地道的语缀并不很多，有不少词缀差不多可以算是前缀或后缀，然而还是差一点儿，只可以成为类前缀和类后缀。……他们作为前缀和后缀还差点儿，还得加个‘类’字，是因为他们在语义上还没有完全虚化，有时候还以词根的面貌出现。”

关于词缀的名称古人尚没有词缀的概念，一总将无实义可解的虚词划归一个范畴，只是在称谓上有：词、语词、语助、语之助、助词、助句辞、助语之辞、助句之语、助字、助语辞、语助辞’等等之别。直至现代，才有：语尾、语缀、词头、后缀、词腹、词嵌、接头词、接尾词、前缀、后缀、中缀’，辅助成分、不自由语素，等提法。

吕叔湘在《汉语语法分析问题》曾经提出“语缀”的名称。至于“缀”的名称，韩陈其认为汉语在词、短语、句子这三个层级上都存在着程度、性质不尽相同的羡余现象，这种羡余现象往往可以用“缀”的本质成为自然语言

的羡余性的集中反映。

通过对上述所提的分析，将发现语言学家对本现象有相同点，也有不同点。

### 1. 相同点

从上述所提可知，关于词缀，不少语言学家同意下面的三点。

#### (1) 词缀的定位性

语言学家认为词缀是一种语素，附在词根上，黏在词头的叫（前缀）、黏在词尾的叫（后缀），黏在词的中间叫（中缀）。

#### (2) 非独立成词

基本上，所有的语言学家都同意这一点，就是这些语素无能独立成词，而应当附在其它语素，构成附加式的词。

#### (3) 词缀的虚化性

语言学家基本上认同词缀的虚化，即词缀语素的实义将消失，且含有感情色彩及附加使用。换句话说，词缀语素是附加词的组成部分。附加式则是把词缀粘附在词根上的构词方式，在这种方式承担主要意义的语素叫做词根，表示语法、感情、附加使用的叫做词缀，如：后缀“们”是人称代词和指人名词的后缀，表示复数，比如：你们、

我们等，在这里意义主要由“你”承担，称为词根，“们”是后缀，表示复数，使用的原因出于语法作用。

## 2. 不同点

很多语言学家更看好“词缀”这个名称，笔者也不例外，就是认为“缀”含有“装饰”的意义，当加在“词”上时，对词再加上新的含义，给它新的使用，因此适合本现象的概念。

## 3. 词缀与助词的区别

可把词缀和助词两者的区别概括为三点：

- 语法意义的不同：词缀一般标明词性或次范畴，如“头”是名词性词缀，“化”是动词性词缀；但助词所标记的是结构关系或动态情况等语法意义，如：“的、得、地”是结构助词，“着、了、过”等是动态助词等。
- 功能上的不同：词是最小的能够独立运用的语法单位，其中助词的语法功能主要是接在词、短语之后表示语法意义或语气作用，是造句单位；但词素是现代汉语中最小的音义结合体，其中词缀的作用是用来构词的。
- 附加语义的不同：助词不能增加或改变整个结构的理性意义或感性意义，主要表示语法意义或语气；

但词缀则能增加或改变某种感性意义或是表示泛化了的理性意义，即表类义。

## (二) 词缀的历史以及发展

词缀历史很悠久，下面将以三个阶段谈论词缀的历史，第一阶段：初步探索阶段（五四前后——20世纪60年代中期），第二阶段：搁置期阶段（20世纪60年代中期——70年代末），第三阶段：深入发展的阶段（70年代末——至今）。

### 1. 第一阶段：初步探索阶段（五四前后——20世纪60年代中期）

汉代时，虚词的主流开始兴起。虚词被称为词、语词、语助、语之助、助词、助句辞等。

至于对词缀开始具里理性认识的，当首推唐代的经学大师孔颖达，《诗·大雅·文王》有周不显，帝命不时。《毛传》：有周，周也，《正义》：以周文单，故言有以助之。从而被认为这一词语中的“有”不是一个具有实在意义的“有”词，而是因为“周”是一个单音节词，加上一个“有”字，所以这里的“有”起的作用只是把“周”变成双音节词。

当时词缀大多数在诗词、白话等出现，无有专门研究。但这一阶段后期出现了一些书，谈论以“子”、“儿”等为

基础的词缀问题。

## **2. 第二阶段：搁置期阶段（20世纪60年代中期——70年代末）**

1966年在中国已爆发了文化大革命，这个大革命对国家的经济、政治、文学等行业有很大的负面影响，当然语言研究行业也不例外，这一时期的文革使对词汇包括词缀在内的研究陷入搁置困境。

## **3. 第三阶段：深入发展的阶段（70年代末至今）**

八十年代开始把典型的词缀和现代的词缀既是类词缀区分起来，但同时目前学者们对于类词缀的数量、性质等基本问题还没有形成一个统一的认识，对典型词缀和类词缀的界限还存在着很大的分歧。

实际上，半实半虚的词缀的产生具有不少动因，如：语言接触、社会影响、语法化、类推作用等，这一切的原因影响到语言，从而对那种词缀现象的发展打下不可忽略的基础。

## **第二节**

### **词缀的分类以及特点**

词缀作为汉语中具特殊性的语言现象，有不同的分类和特点，下面将论到这两点。

## (一) 词缀的分类

汉语中的词缀按其位置、虚化程度、来源以及性质具有不同的分类，下面将论到词缀每一个标准的分类。

### 1. 词缀按其位置可分为前缀、中缀、后缀。

#### • 前缀：

前缀是黏在词之前的语素，如：“初一、第三、老王”中的“初、第、老”，还有“后、准、非、不等”。

#### • 中缀：

是黏在词之间的一个成分。吕叔湘在《汉语语法分析问题》曾提出，汉语的中缀只有“得、不”，如：看得出、看不出。《汉语词缀研究》一书提出的中缀比较多，有“里、咕、得、乎其等”如：“糊里糊涂、黑咕隆咚、神乎其神等”。

#### • 后缀：

是附在词之后的一个成分，有“子、儿、头、们、者、性等”。

### 2. 词缀按其虚化程度可分为典型词缀和现代词缀。

#### • 典型词缀

又叫真词缀、传统词缀，是指那些很久前就有的且具

很高的虚化性的词缀，如：“有、载、思、伊、初、老、第、阿、而、尔、来、当、自、复、子、儿、头等”其中在现代汉语中常见的是“初、老、第、阿、子、儿、头”。

- 现代词缀

又叫类词缀、准词缀、新兴的词缀，指那些具半实半虚性的词缀，其中有：率、度、员、超、双、反、后等。

### 3. 词缀按其来源可分为自源型词缀和他源型词缀。

从现代词缀的起源角度来讲，语言学家按其来源把其分为自源型词缀（local-originated affix）和他源型词缀（loan affix）。

- 自源型词缀（local-originated affix）

在因受外来词翻译影响而形成的词缀中，有的是汉语中原有的语素，与其在汉语中原意有密切关系，在外来词之前没有词缀的用法。如：超：超白金、超便利、超大型、超豪华、超导体，反：反比例、反冲力、反革命、反传统等。

- 他源型词缀（loan affix）

有的词缀是因外来词翻译而形成的，其词汇义与词缀语素在汉语中的原意没有关系，如：吧：网吧、酒吧、

聊吧、陶吧、花吧，秀：脱口秀、真人秀、服装秀、发型秀、书法秀

#### 4. 词缀按其性质可分为语音化词缀、语法化词缀。

以汉语词缀性质，词缀则可分为语音化词缀（可简称为语音缀或音缀）、语法化词缀（可简称为语法缀）。

##### • 语音化词缀

指与读本的语音有所变异的词缀，这种语音变异有一个历史演变的过程，在普通话中有轻音化和儿化，例如：子、儿、头等。

##### • 语法化词缀

指一些词缀，对由其构成的派生词或多或少有语法作用，如：表复数的“们”、表排序的“第”。

## （二）词缀的特点

论到某一个语言现象时，谈及其特点是一个必然的事情。汉语中的词缀具有很多特点如：固定位置、非独立成词、其类化义等。

### 1. 位置的固定性

固定位置是本现象的一个重要特点，是确定某个语素是否词缀的一个非常重要的标准。词缀语素只能出现于词

根之前、之后或之中。

## 2. 非独立成词

这一特点也是所有的词缀的共同特点。词根与词缀之间有融合关系，词缀不能单独使用，而如果独立使用的话，其意义就会消失，不具备成词性。

## 3. 叠加现象

叠加现象就是在词根上加两个或两个以上的词缀。在此值得提出的是，语言学家在英语中已观察到由两个以上的词缀构成的词，在汉语中由两个词缀派出的词则存在的，如：封建—封建主义—反封建主义。

## 4. 构词的分类性

类属性有两层意义：第一，词缀具有类义功能，即词缀的范畴义；第二，词缀能确定词的语法属性，即或肯定原词根所反映的词性，或改变原词根的词性。如：“化”组，“标准化、便利化”等，“化”具有类化性，因为它所构造的词，一是具有范畴义，即“转变、变化”，二是对词性有影响，将名词或形容词成为动词。

## 5. 构词能力和生成新词能力

典型词缀的组合构词能力较强，而生成新词的能力却较低，也有的典型词缀不再构造新词，但现代词缀的组合构词能力很强，生造新词能力也很强。

## 6. 虚化性

虚化性指的是语素实义消失，有些词缀，其虚化程度很高，如：“桌子、椅子、石头、砖头等”中的“子”、“头”。但有些典型词缀虽然已虚化了，但是留着具体的词汇意义，如“老”。“老”作前缀，用于称人、排行次序、某些动植物名，如“老王”、“老大”、“老玉米”等，其中的“老”还保存着形容词“老”原来的意义：“岁数大的、年老的、旧的’等义”。

现代词缀却半实半虚的，即具虚化特色，但无完全的，还具明显的实在意义，但不能单独使用，如：“透明度”中的“度”。

## 7. 所构成的派生词音节数量

由典型词缀构成的词则多是双音节词，典型词缀多是发挥把单音节词成为双音节词的作用。如：“杯子、瓶子、里头、石头、老鼠等”，由典型词缀构成的三音节词则是少见的。

但现代词缀在构词的音节表现上与典型词缀有鲜明的不同，它构成的派生词表现出明显的三音节化趋势。

# 第二章